

# LEXICAL BORROWING: A STUDY OF ENGLISH LOANWORDS IN URDU LANGUAGE

**Dr. Ali Ahmad**

Department of Humanities COMSATS University Islamabad, Vehari Campus, PAKISTAN

Email: [aliahmad@cuivehari.edu.pk](mailto:aliahmad@cuivehari.edu.pk), Tel: 0092333 4943017

**Dr. Muhammad Rashid Hafeez**

Department of English Government College Women University Sialkot, PAKISTAN

Email: [m.rashid@gcwus.edu.pk](mailto:m.rashid@gcwus.edu.pk), Tel: 00923176243838

**Faiza Yaqoob**

MA English Government High School, Burewala

**Muhammad Ammar Afzal**

MA English Government Primary School, Burewala

**Abstract:** The present study focuses on the borrowing of English Lexical Items in Urdu language. English and Urdu languages have been in close contact during the British colonization of the sub-continent. The language contact resulted in borrowing of vocabulary in both languages. The present study focuses on borrowing of English lexical items in Urdu lexicon. For this qualitative study, an approach of content analysis has been utilized. A total of forty-two lexical fields have been adapted from Mohideen (2006), and 1939 borrowed English words in Urdu language have been categorized in these lexical fields. It is found that the highest ratio of borrowing occurred in the lexical category of people/agent/person. It is also concluded that this borrowing happened because of language contact of English and Urdu linguistic communities.

**Key Words:** lexical borrowings, loanwords, Urdu lexicon, dictionary, linguistic communities.

## 1. Introduction

The importance of a language can be denoted by its existence and usage. Roughly 6500 languages are spoken in the world out of which, more than 2000 languages are left with only 1000 speakers. Based on the number of speakers, English is the third and Urdu is the 20th largest language of the world. Languages, all over the world, borrow words from each other. This mostly happens when speakers of two language communities interact and communicate. Due to this language contact, languages borrow words. Both English and Urdu have conventionally borrowed vocabulary of different languages. Likewise, these two languages have borrowed vocabulary from each other due to contact of communities in the colonial subcontinent. English ruled India for one hundred years and they lived here for more than a hundred years and the contact of the two language communities resulted in a mass borrowing between the languages. The present study is undertaken to probe the extent of borrowing English vocabulary in Urdu language.

A loanword is a lexical item retrieved from a language and, without altering its translation, assimilated into another language (Haugen, 1950). A lexical item is picked from a donor language and incorporated in another language which receives this in its original state and uses as such (Myers-Scotton, 1993). There is a deep connection between borrowing and loanwords. Borrowing is a process which interconnects two languages by taking up words and when we borrow from a language, the lexical item retrieved in the process is a loanword (Hudson, 1996). The exchange of words within two languages is known as Lexical Borrowing (Capuz, 1997).

## 2. Literature Review

Words are the codes through which we partake our ideas. Words are used to give existence to the ideas coming in our minds. We can express and explain our feelings and thoughts with the help of words. It can be called a basic unit of a language as a dictionary is opened to look up a word. The nature of words depends upon the medium through which they are used. Like, the medium used in a dictionary is language while the medium used in speech is sounds or syllables. Words act as linguistic outcomes in a language lexicon that's why they are termed as lexemes (Jackson, 2013). Two lexemes often join and become a compound lexeme. It is the combination of two different lexemes which, when combined, give a new meaning, for example, 'cup' and 'board' combine to generate 'cupboard', 'break' and 'fast' join and result in 'breakfast', etc. In addition, compound lexeme is divided into two subcategories. The first one is hyphenated which brings addition of two words with a hyphen such as 'window-shop', 'warm-blooded' and 'cold-blooded'. The second one is non-hyphenated which leads to a combination of two words without adding any hyphen such as 'cupboard', 'breakfast' and 'warhead' etc. Phrasal lexemes are the addition of more than

two lexemes (making phrases) which have some specific uses and specific meanings such as ‘apple of one’s eye’ and ‘fit of fury’ (Jackson, 2013).

### 2.1. Dictionary

Dictionary is the storehouse of words and information about words within a language. When we want to have some knowledge about a language, we use a dictionary. We consider information authentic if it is from a proper reference book (dictionary). The words are arranged in alphabetical order in a dictionary. The compilers take the responsibility of compiling a dictionary according to the needs of the user. Dictionaries and grammar books provide the description of a language but both of these are different based on their purpose of compilation. Grammar books provide a set of rules about a language whereas dictionaries deal with the vocabulary of a language. In addition, dictionaries also have grammatical information about words. A dictionary can be looked up to know the origin of words, form of word (noun, verb, adjective and like), accurate spellings of words, correct pronunciation or to know new words (Jackson, 2013).

### 2.2. Borrowing

Vocabulary has the primary role in any language as languages are coded through words. When language contact occurs between two languages, it gives rise to borrowing of words (Thomason & Kaufman, 1988; Tatioka, 2010). The terms “borrowing” and “loanword” are apparently different from each other but these have some connection. Loanwords are considered the subfields of borrowing. Borrowing has been described by Haugen (1950) as “the attempted reproduction in one language of patterns previously found in another”. He has further explained that loanwords are of two kinds: loan translations and semantic loans. Loanwords and borrowing are morphologically different; loanwords are basically a single word while borrowing can be more than a word (Heath, 2001; Tatioka, 2010).

Some linguists declare ‘borrowing’ and ‘loanwords’ as the same product and declare that they have process and product relationship. In this relationship, words are exchanged between donor and recipient language. The main emphasis is on the terms of donor and recipient language (Myers-Scotton, 1993). Donor language (from which words are taken or borrowed) and recipient language (in which borrowed words are used) are of much importance. Whitney (1881) has claimed that mostly nouns are borrowed from donor language. But it doesn’t mean that only nouns are borrowed. The linguists maintain that other parts of speech are also borrowed (Haugen, 1950; Poplack, Sankoff and Miller, 1988; Apostulu-Panara, 1991; Tatioka, 2010).

Some linguists have agreed to the symbiotic relationship between borrowing and interference. Kaufman and Thomason (1988) agree with the strong relationship of borrowing and interference. They have claimed that borrowing modifies a native language by taking foreign items in it and does not leave negative effects on that language. Meanwhile, Weinreich (1953) and Mackey (1968) have disagreed to this association. Weinreich (1953) has claimed that interference is a broader term than borrowing while borrowing is related to exchange of elements only. Interference is a process related to individuals, on the other hand, borrowing is systematic in nature (Mackey, 1968).

There are a number of reasons which become the causes of borrowing like, when a new concept is introduced in a language, borrowing takes place to fill up the linguistic gap (Katamba, 2005). New terms are needed for the new concepts which lead to borrow words. The matter of prestige is one of the most important factors that lead to borrowing. Nowadays every person uses foreign terms to adopt modern lifestyle (Katamba, 2005). Radford, et al. (2012) have noticed that cultural dominance is the main cause of adopting foreign terms. People adopt the lifestyle and terminology of the dominant community as they take it more prestigious than their own lifestyle. The example which helps to understand the above statement is the French inclusion in Old English. During Anglo-Norman Age (1100-1500), French people were dominant over England that caused borrowing of many terms like prince, menu, restaurant and like. Another reason for borrowing is the use of foreign terms to lower the awkwardness of some words because these words seem less awkward if they are exchanged with foreign terms (Katamba, 2005).

Origin of borrowings and sources of borrowings are two different concepts (Pavol, 2005). When we borrow a word from a language, it is called the source of borrowing. When borrowing gets started, the donor language is called the origin of borrowing. Katamba (2005) describes the sources of borrowing by dividing borrowing into two types. He gives the idea of direct borrowing and indirect borrowing. According to him, direct borrowing is borrowing a word directly without modifying it, for example, prince and menu are used in both French and English. Indirect borrowing tends to borrow a word indirectly in which the borrowed word is modified and adapted according to the rules of recipient language. That change can occur in spellings, morphology or phonology (Katamba, 2005).

Different linguists have different opinions about the linguistic integration of loanwords. Katamba (2005) has claimed that borrowed words remain the same in recipient language as they are in foreign language. Romaine (2005)

has observed that variations occur when speakers of native language try to adapt a loanword. Weinreich (1963) has claimed that the meaning and form of loanwords are flexible in nature that causes their change according to the situation. Lass (1980) has noticed three ways of semantic change. Child acquisition language is the first change. A child molds a word semantically when he acquires a language. It emphasizes how a child acquires and uses a language. The next change is interaction of community. It emphasizes the formation of pidgin. The third change is the change in semantics according to communicative situations. It emphasizes on personal interactions. People change the meaning of the words according to situations (Lass, 1980).

### **2.3. Loanwords**

Loanwords are the words which a recipient language does not give them back (Crystal, 2003). There is another definition of loanword that the new lexical items which are changed according to the recipient language (Pavol, 2005). Speakers of recipient language use loanwords when they like to adopt foreign words (Radford, et al. 2012). Katamba (2005) has differentiated between loanwords and loanshifts. Loanshifts are the borrowed words from a donor language and translated in the recipient language while loanwords are not translated. Loanshifts are also named as Calques. The speakers of the recipient language change the concept of borrowed words as per their context of use and then use loanshifts. (Radford, et al. 2012). Borrowed words become part of the dictionary of a particular language.

#### **2.3.1. Why loanwords?**

Loanwords are created for many reasons. There are four major reasons described by Breiter (1997) as a standard.

1. The first one is “the lack of corresponding concept in the recipient language”. When a language borrows a foreign concept and the recipient language is unaware of the concept, a new term is created for the borrowed concept.
2. The second one is “lack of corresponding term in the recipient language”. It is assumed that recipient language has no corresponding term when a concept is borrowed. The concept is already present but no proper term is available. If a concept is expressed using a native word, its usage is in the recipient culture. If the concept is expressed through a loanword, its usage is in international context.
3. The third one is to add in stylistic effects. New words are added from foreign languages in novels and poems to give a more forceful style of speech. A particular stylistic effect can be established by using loanwords in writings.
4. The last one is the expression of positive or negative connotation. A native word in a recipient language is sometimes unable to express connotation. Thus, the speakers of the recipient language feel that connotation superior and accept the donor language dominant.

#### **2.3.2. Usage of loanwords**

Hudson (1996) introduces the idea of symbolic value of language. According to him, speakers of a language have no corresponding term in a language they decide to use loanwords because that language has a ‘distinct symbolic value’. For instance, English loanwords are borrowed mostly because of their usage in all fields like technology, economy, education and science all over the world (Tatsioka, 2010). When speakers of the recipient language feel that the donor language is more attractive, they try to use loanwords finding it prestigious to use that language. English is considered as a symbol of power and status, so many communities like to borrow English words. The distinct symbolic value of English has given power and success to English language (Myers-Scotton, 1993). It is justified to conclude that use of loanwords is not only because of prestige of language but also because of cultural dominance of the donor language (Myers-Scotton, 1993).

### **2.4. Borrowing between English and Urdu**

People are ignorant of the origin of the loanwords and use them in a common way. Words are fully integrated in native languages by speakers (Hudson, 1996). This can be understood by taking the example of English vocabulary. English has borrowed words from a number of languages like French, Greek, Latin, Urdu, Hindi and Spanish. English speakers ignore the origin of the borrowed words and use them as actual English words (Hudson, 1996). Same is done with Urdu language. As Urdu is also a recipient language, thus it has also borrowed words from English to understand new concepts (Mangrio, 2016). This borrowing in Urdu is mainly due to penetration of English grammar rules in it (Baumgardner, 1993).

### 2.5. English as a donor language

Due to multiple reasons, English has become a universally acknowledged language. Since prestige of a culture and nation is related to the power and dominance, language/s of that culture also gain power and prestige accordingly. In this way, English language started growing its importance in the 16<sup>th</sup> century with the progress of English culture. In the beginning, only a few words of English language were borrowed from other languages of the world. A remarkable change occurred in the 18th century and languages of the world started borrowing words from English based on the dominance of English culture. With the passage of time, English language became a universal donor language in a very short time period (Rudolf, 1996). English is also considered a big donor language due to colonial dominance of England over a large part of the world (Crystal, 1997). The Industrial Revolution has made English more generous in the 19th century. English got the status of power in the USA in the 20th century and controlled the economy as well as other fields of life in the USA. When Americans started all of their all activities in English language after World War-II, English became a global lingua franca (Dollerup, 1996).

English has gained more importance after appearing as an official language throughout the world. It has been awarded as global official language status by an international organization (Crystal, 1997). Furthermore, English is considered the language of diplomatic affairs in the world. It has become a part of international politics (Dollerup, 1996). English is involved in other languages for communicative purposes. For the sake of communication, it plays a significant role in building connection with other languages (Rudolf, 1996).

Modern inventions have added a lot to the development of English. Dollerup (1996) has considered the invention of television as a powerful tool for the further promotion of English among the public. English films and music have been purposefully made popular in the world market since the 1950s and 1960s. The invention of computers also enhanced the need and status of English language in the 1970s. Electronic revolution in the USA caused English to become the language of power (Crystal, 1997). In short, after getting high ranking in business, music, broadcasting, press, education, and communication, English has become a top language and its dominance is accepted all over the world.

### 2.6. English as a Recipient Language

The borrowing in English language is also the result of language contact during the colonization period of England (Crystal, 1997). Due to this contact, English has got cosmopolitan characteristics. A lot of words from multiple languages of the world are found borrowed in English language. Those words are merged in English language. English speakers use them as actual English words (Crystal, 1997). English language is expanding day by day and has a lot of variations in its vocabulary which adds flexibility in it. When we focus on the history of English language, a great change in word-meaning is observed. Entrance of Celtic expressions in Old English is considered the origin of borrowing in it which caused borrowing of many words like bin and cradle (Crystal, 2003).

During the 15th century, English state had many military and administrative relations with Roman Empire and Old Germanic tribes. In the same era, English language borrowed Latin words due to this interaction of linguistic communities. (Stockwell & Minkova, 2001). After the acceptance of Christianity, Anglo-Saxon tribes borrowed a lot of Latin words such as school, church, bishop and priest (Crystal, 2003). The borrowing in English language was not limited to Latin vocabulary only. Arabic and French have also contributed a lot in building English Lexicon (Katamba, 2005). Many scientific terms were borrowed from French. In addition, Scandinavian words have also influenced English vocabulary as many Scandinavian words also became a part of Old English. According to estimated calculations, about 2000 Scandinavian words were added in Old English like skin and skirt etc. (Crystal, 2003). French Influence on English can never be neglected. Middle English vocabulary has borrowed a lot of French words because of Norman Conquest (Crystal, 2003). French words were absorbed in Middle English completely and the speakers started using French words in everyday life. French words like roman, genre, restaurant, prince, sovereign, menu, and salad etc. were borrowed in English. English speakers were impressed by French supremacy, top status in economy, military and government and borrowed many French words in their vocabulary.

The gradual decrease in borrowing in English occurred in the 14th century because English got worldwide dominance (Stockwell & Minkova, 2001). Borrowing was revived in the Renaissance Age (1500-1600) when Modern English was developed by taking many foreign words. From the last few centuries, this language has been developed by adding many Latin words. English has become a universal language and recipient because it has borrowed words not only from Latin, French and Arabic but from languages all over the world (Crystal, 2003). Due to very close interaction with the people of the sub-continent, English has borrowed and absorbed a number of words from Urdu language.

### 3. Research Methodology

The present study is qualitative in nature. We can describe it as a type of research in which results are in the words and not in numbers (Pavol, 2005). It means that the results in qualitative research are obtained in words, phrases and sentences. The approach of content analysis has been adopted for the present research. For this content analysis, a general purpose monolingual dictionary is selected as primary resource. A general-purpose dictionary usually provides complete information about a language. The dictionary selected for data collection is *Feroz-ul-Lughat* published by Feroz Sons, Lahore.

Loanwords have been collected manually from the dictionary mentioned above by thoroughly analyzing the whole macrostructure. Every entry is checked and all English words are collected as a separate list. The researchers have made a list of headwords of English language borrowed in Urdu language. The lexical fields used by Mohideen (2006) have been adapted and by adding few more in twenty-nine lexical fields of Mohideen, a total of forty-two lexical fields have been drawn to categorize lexical items. These fields include administrative, art, bath, birds/animals, building/roads/constructions, clothes/wearing/fashion, colour, currency, economy/business, education and field of study, book, events, activities, process, food/drink, game, geographical, ideology/beliefs, law/court, literature, language, medical, media/news/newspaper, measurement/weight/time, months, music/entertainment, material/substance, mental process, nation, natural resources, politics, profession, people/person/agents, place/area, plant, relation, religion, science/technology/machine, situation/state/quality, things/instruments/body parts, title, transport/vehicle, writing/drawing/art, and miscellaneous. The total English words in Urdu dictionary have been categorized under these themes and then percentages of inclusion in a certain category have been obtained.

### 4. Results and Discussion

The results reveal that Monolingual Urdu Dictionary (Feroz Sons) has a total of 1,25,000 words. It has 1939 borrowed words from English language. The researchers have obtained a 1.55% ratio of inclusion of English loanwords in Urdu Dictionary. The most borrowed words are related to People/Agent/Person lexical fields that are 242 words such as voter, magistrate, journalist, villain, deputy, merchant, guard, and manager etc. This field has provided a 12.48% ratio of inclusion of loanwords. Lower to that, 163 borrowed words are related to Situation/State lexical fields such as command, guess, urgent, power, problem, dry and ready. This field has provided an 8.40% ratio of inclusion of loanwords. The borrowed words related to Place/Area fields such as college, platform, stadium, saloon, town, gymnasium, factory and cinema are 133 in number. This field has provided a 6.85% ratio of inclusion of loanwords in the dictionary. One hundred and two words are related to Material/Substance lexical fields such as charcoal, petrol, gelatin, aluminum, gun powder and polish. This field has a 5.26% ratio of inclusion. The words which are related to more than one lexical field are about 200, which are put into another field named as miscellaneous. Those words are: commune, dedication, branch, agenda, starch, signal, formula, conference and award, and this field has a 10.83% ratio of inclusion of loanwords. The detailed result of categorization of borrowed words is given in Table 1.1 in the following:

Table 1.1: Borrowed words in Categories

Sr. No	Range (in percentage)	Categories
1	Below 1	Art (.15%), Bath (0.20%), Birds/Animal (.97%), Colour (0.20%), Currency (0.61%), Geographical (0.72%), Ideology/beliefs (0.56%), Literature (0.30%), Legal (0.41%), Language/Expression (0.51%), Media/News/Newspaper (0.46%), Months (0.56%), Music/entertainment (0.87%), Mental processes (0.15), Nation/Cognition (0.77%), Natural resources (0.15%), Politics (0.82%), Profession (1.03%), Plant (0.56%), Relation (0.15%), Religion (.61%), Title (0.72%)
2	1.1 to 3.0	Building/road/construction (1.18%), Economy/business (2.78%), Food/drink (2.47%), Game (1.95%), Law/court (2.01%), Medical (2.88%), Measurement/Weight/Time (1.90%), Transport/Vehicle (2.16%), Writing/Drawing/Art (2.01%)
3	3.1 to 6.0.	Administrative/Authority (3.09%), Clothes/Wearing/fashion (3.86%), Education/field of study/book (3.24%), Events/activities/Process (4.64%), Material/substance (5.26%), Science/Technology/Machine/War (4.48%), Things/Instrument/body parts (5.82%)
4	6.1 to 9.0	Place/Area (6.85%), Situation/state/Quality (8.40%)
5	9.1 to 12.0	Others/Miscellaneous (10.83%)
6	12.1 to 15.0	People/Person/Agent (12.48%),

Table 1.1 reflects that the borrowing of words has been natural and each word has been borrowed in each category. The highest rate of borrowing was in the category ‘people/person/agent’ which is very natural. Since in any interaction of the peoples and then cultures, people and their related vocabulary will be needed at the most. On the contrary, the categories like art, mental processes and relation own the least borrowed words due to fewer occurrences of these phenomena in the society.

## 5. Conclusion

The study has revealed that the main reason behind borrowing of English words in Urdu lexicon is the invasion of British traders as East India Company. This invasion gradually resulted in the British occupancy of the sub-continent. The interaction between locals and British might have caused interaction between their languages and as a result, it gave a vent to borrowing of vocabulary. This fact was revealed when the list of English vocabulary compiled from *Feroz-ul-Lughat* was compared with the dictionary named *Farhang-e-Asafia* (1908) compiled during the British colonial era. It shows that the inclusion of English vocabulary started when East India Company set their feet in India in 1757 and vocabulary was completely borrowed till 1908, when *Farhang-e-Asafia* was written. Once borrowed, this vocabulary became a permanent part of Urdu language and is available in the dictionary published in the year 2006.

The analysis reveals that 242 out of 1939 words are from the lexical field People/Person/Agent. It is 12.48% of the total borrowed words. Out of 242 words, 25 borrowed words of this lexical field are already a part of *Farhang-e-Asfia* like public, commander, draftsman, driver, writer, deputy, passenger, regiment, society, civil, collector, cook, company, guard, volunteer, board, peon, butcher, and secretary. It shows that 10.37% of total borrowed words in *Feroz-ul-Lughat* were already borrowed by *Farhang-e-Asafia*. It confirms that the borrowing of vocabulary started in British colonized India due to language contact and English vocabulary was made a part of Urdu vocabulary as well as it found a place in the macrostructure of a comprehensive dictionary. We can easily determine that the only reason for borrowing of English vocabulary was the interaction between English and Indian linguistic communities.

## References:

- Apostolou-Panara, A. (1991). English Loanwords in Modern Greek: An Overview. *Terminologie Et Traduction*, 1.
- Baumgardner, J. (1993a). The indigenization of English in Pakistan. In Baumgardner, J. (Ed.), *The English language in Pakistan* (pp. 41-54). Karachi: Oxford University Press.
- Breiter, M. (1997). What is the difference between “shashlyk” and “barbecue”? *Perspectives: Studies in Translatology*, 5(1), 85-100.
- Capuz, J. G. (1997). Towards a typological classification of linguistic borrowing (illustrated with anglicisms in romance languages). Alicante: Universidad de Alicante. Departamento de Filología Inglesa.
- Crystal, D. (2003). *The Cambridge encyclopedia of the English language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Crystal, D. (1997). *English as a global language*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Dollerup, C. (1996). “English in the European Union.” In *The English Language in Europe*, ed. Reinhard Hartmann.
- Feroz-ul-Lughat*. (n.d.). Lahore: Feroz Sons.
- Haugen, E. (1950). The Analysis of Linguistic Borrowing. *Language*, 26(2). doi:10.2307/410058
- Heath, J. (2001). Borrowing. In R. Mesthrie *Concise Encyclopedia of Sociolinguistics*. Elsevier Science Ltd.
- Hudson, R. A. (1996). *Sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jackson, H. (2013). *Lexicography: An Introduction*. Florence: Taylor and Francis.
- Katamba, F. (2005). *English words: structure, history, usage*. London: Routledge.
- Lass, R. (1980). *On Explaining Language Change* (Bachelor dissertation, Cambridge University). Cambridge.
- Mackey, W. F. (1968). The description of bilingualism. In J. M. Fishman (ed.) *Readings in the Sociology of Language*. The Hague.
- Mangrio, R. A. (2016). *The morphology of loanwords in Urdu: the Persian, Arabic and English strands*. Newcastle upon Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing.
- Minkova, D., & Stockwell, R. P. (2001). *English words: history and structure*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mohideen, S. B. H. (2006). *A Study of English Loan Words in Selected Bahasa Melayu*

- Newspaper Articles. Malaysia: International Islamic University.
- Pavol, K. (2005). English Lexicology: In Theory and Practice. Univerzitasvcyrila a metoda.
- Poplack, S. Sankoff, D. and Miller, C. (1988). The social correlates and linguistic processes of lexical borrowing and assimilation. *Linguistics* 26: 47-104.
- Radford, A., Atkinson, M., Britain, D., Clahsen, H., & Spencer, A. (2012). *Linguistics: an introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Romaine, S. (2009). *Bilingualism*. Oxford: Blackwell.
- Rudolf, F. (1996). English as a Word Donor to Other Languages of Europe.” In *The English Language in Europe*, ed. Reinhard Hartmann.
- Scotton, C. M. (1993). *Social motivations for codeswitching evidence from Africa*. Oxford: Clarendon Press.
- Thomason, S. G., & Kaufman, T. (1988). *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. University of California Press.
- Tatsioka, Z. (2010). *English loanwords and code-switching on the Greek television: the effects and the attitude of the public*. Heriot-Watt University.
- Weinreich, U. (1953). *Languages in Contact*. The Hague.
- Whitney, W. D. (1881). *On mixture in language*. Extract. Boston.